



Blake (Xiwen) Sun (孙希文)

Licensed Corporate Lawyer

Freelance Lawyer-linguist (English ↔ Chinese)

ATA Certified Translator

(<https://www.atanet.org/member-directory/xiwen-sun/>)

Fiver Pro® Supplier

(https://www.fiverr.com/xiwen-sun?public_mode=true)

Tel: +86-189-7580-1613

E-mail: blakesxw@gmail.com

Education

- China University of Political Science & Law, Bachelor of Law, International Business Law, 1998
- Zhongnan University of Economics & Law, Master of Law, Economic Law, 2002

Blake (Xiwen) Sun is a licensed corporate lawyer under China law and a professional freelance lawyer-linguist. He translates legal documents from English into Chinese and from Chinese into English. Having worked as a bilingual lawyer with the 1st Chinese law firm (King & Wood PRC Lawyers, now King & Wood Mallesons), an in-house counsel with the legal department of a Fortune 500 company (Amway China Co., Ltd.) and as a full-time freelance lawyer-linguist, his services offer the unique combination of dedicated expertise in the legal profession, excellent translation skills and inside out understanding of corporate as well as law firm scenarios.

Blake supports international law firms, transnational companies and large-scale translation companies by translating in the following areas of law and lawyer practice:

Bar Association Membership

- All China Lawyers Association (License No.: 14301200810034499)

- Corporate Affairs, including Incorporation, Contract, Governance & Compliance, FDI, Employment, M&A and Taxation
- Banking & Finance, including Syndicated Loan, Project Finance and Insurance
- Securities and Capital Markets, Public Offering and Private Placement of Both Equity and Debt
- International Trade & Shipping Law
- Litigation, Arbitration and Alternative Dispute Resolution
- IP, including patent and trademark
- Law Firm Websites, Practice Introduction, Brochures, Lawyer Bios and Client Proposals

ATA Certification

English into Chinese
Certification No.:
559978

Blake has on-hand experiences in industries such as infrastructure, real estate, utilities, financial services, energy (including renewables), mining, manufacturing, IT and Technology. Totally he has translated over 10 million English words into Simplified Chinese/Chinese characters into English in the legal industry.

Besides legal documents, Blake also translates financial and general materials.

Work Experience

- Freelance Corporate Lawyer and Lawyer-Linguist, since June 2010
- Contract Team Supervisor, Legal Department of Amway China Co., Ltd., from March 2009 to May 2010, drafting, reviewing and negotiating contracts in English and Chinese
- Associate, Corporate Group of King & Wood PRC Lawyers, Guangzhou Office, from February 2008 to February 2009, practicing law in areas such infrastructure, FDI, M&A, finance and dispute resolution, working languages being English and Chinese
- Full-time Translator, Changsha Pioneer Translation Agency, from July 2007 to January 2008, translating legal, financial and corporate documents.
- Lawyer, Hunan Zhengfang Law Firm and Hunan N&H Law Firm in succession, from July 2002 to June 2007
- Part-time Translator, translating legal, financial and general documents for individuals, law firms and translation companies, from July 2003 to June 2007

Recent Representative Work

- Supporting the China-related practices of several full-service Canadian national law firms with international branches on a regular basis, translating transaction documents (especially in oil sands, mining and energy sectors), pitches, publications, brochures and website content
- Supporting the legal department of a world-wide leader in networking on a regular basis, translating FCPA and other rules and policies, partner agreements, contract templates and other legal documents
- Supporting the Legal & Compliance department of one of the world's leading distributors of industrial and specialty chemicals on a regular basis, translating codes of conducts, rules and procedures, agreements, training sessions and other legal and compliance documents
- Supporting an American-based global asset management firm specializing in private equity on a regular basis, translating operational manuals, consultancy agreements, rules and policies, due diligence procedures and investment documentation
- Supporting a SGX listed company on a regular basis, translating its market announcements
- Supporting the Beijing Office of a boutique advisory firm providing commercial dispute resolution services on a regular basis, translating various documents relating its dispute resolution projects, whether litigation, arbitration or alternative
- Supporting a number of fellow Chinese lawyers by translating documents in their foreign-related matters

CAT Tools

- Trados Studio 2022
- Memsource/Phrase
- XTM

Output

Blake's normal daily output is no less than 4,000 English words or 6,000 Chinese Characters